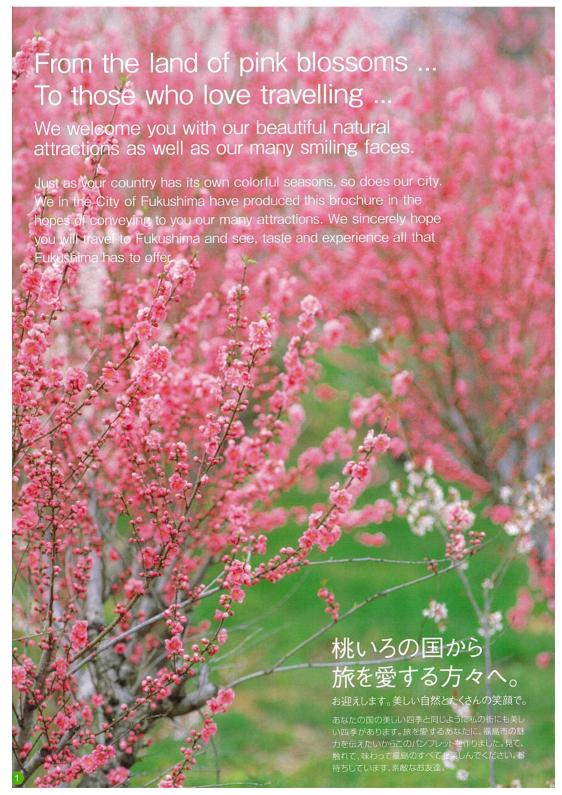
# Fukushima City Visitors Guide

福

島

Fukushima City 福島市



# SPRING

How are you doing? Day by day it's becoming warmer in Fukushima. Wafting refreshing breezes and colorful blossoms in bloom signal the arrival of spring.



お元気ですか?福島はずいぶん暖かくなりました。爽やかな風が吹き、色とりどりの花が咲いて、春の訪れを告げています。



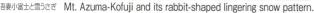
Fukushima in spring is filled with the fragrance of flowers and blossoms.

福島市の春はやさしい香りがします。

Springtime in Fukushima begins with a pageant of blooming flowers and blossoms. As the snow remaining on the slopes of Mt. Azuma Kofuji begins to take the shape of a springing rabbit, pink cherry and peach blossoms, white apple and pear blossoms, and yellow rape blossoms, burst into bloom. The delicate color gradations created by these blossoms are truly enchanting. Hanamiyama Hill (Blossom-Viewing Hill) is famed for its exquisite cherry blossoms - so much so, in fact, that it is often referred to as "Shangri-La." Large numbers of people come here to immerse themselves in the fantastic world of flowers in full bloom.

福島市の香は、美しい花の競演で始まります。吾妻小富士の残雪が飛び跳ねるウサギのように見え始めると、ピンク色のサクラやモモ、リンゴナシの白い花々、黄色い菜の花などがいっせいに開きます。その微妙なグラデーションは、見る人の心を捉えます。中でも「花見山」は桃源郷と称されるほどの名所。大勢の人がロマンティックな花々を楽しみます。







大蔵寺の桜 10 Cherry tree in bloom at Daizoii Temple



2 Hanamiyama graced by various blossom



"Mizubasho" flowers

# SUMMER

How are you doing? Impressive verdure and clear running streams are characteristic of Fukushima in summer. The best way to spend this season is just relaxing amid nature's bounty and enjoying refreshingly cool breezes.

**夏** いかがお過ごしですか?深い緑と清流がさわやかな福島市の夏は、心地よい風に吹かれながら自然の中でくつろぐのが 最上の過ごし方です。



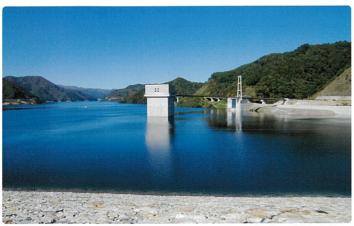
Grassy fragrance fills the air in summer.

夏の福島市は草の香りがします。

② Azuma-kogen Skyland TEL024-591-2989 五妻高原スカイランド

The sunny City of Fukushima in summer is proud of lush green foliage providing cool shade, as well as waterside natural attractions near our rivers, waterfalls and lakes. Doaidate Park graced with hydrangeas blooming in early summer, the cool Surikami Gorge, the cobalt-blue waters of Goshiki-numa Marshes, and Azuma-kogen Skyland's extensive pastures — all await your visit. Strolling around marshes, climbing, fishing, camping, peach picking, and much more ... These pleasurable activities promise you an exciting summer holiday. Why not come and enjoy our summer days, making good friends and returning with unforgettable memories?

太陽の陽差しがふりそそぐ福島市は、涼しい木陰をつくる緑、そして豊かな水量の水辺が夏の自慢です。初夏、あじさいの咲く土合舘公園、涼しい渓谷の摺上峡、コバルトブルーに 輝く五色沼、牧場が広がる吾妻高原スカイランドなどで休日を過ごしませんか。湿原の散策、登山、釣り、キャンブ、もも狩りなど楽しいブランで夏の一日はすぐに過ぎてしまいます。 友達も思い出もたくさん作って夏を楽しみましょう。



五色沼





土合舘公園のあじさい 45 Hydrangeas at Doaidate Park



**®**Goshiki-numa Marshes



滝 Maku-taki Falls



Peaches

# **AUTUMN**

Autumn has come when the foliage begins to change its attire to something more colorful. Picturesque mountains, their surfaces dyed brocade, surround the City of Fukushima.

★↓ 木々が美しく色づく季節がやってきました。鮮やかな絵画のような、赤や黄色に染まった山々が、福島市を囲んでいます。



Fukushima City in autumn is nature's palette.

秋の福島市は芸術家です。

Mountains of the Azuma Range soar under autumn's serene sunlight. Ready for a sightseeing excursion — the Bandai-Azuma Skyline scenic highway is unmatched in its beauty. As you proceed on your drive, you will be greeted with a series of scenic wonders, including a deep gorge and waterfalls as well as picturesque mountains along the horizon. At the foot of the mountains, you will find pear, grape and apple orchards that invite you to sample their bounty. Mizubayashi Natural Park, along the Arakawa River, is also recommended for strolling.

秋の陽差しを浴びて、雄姿を浮かび上がらせる吾妻の山々。磐梯吾妻スカイラインは絶好のドライブコースです。深い渓谷や岩を割って落ちる滝、遠くの山々の美しさなど、自然が 創りあげたダイナミックな景観が目の前に迫ります。山の麓にはナシ、ブドウ、リンゴなどの果樹園が広がり、観光果樹園では果物狩りも楽しめます。また荒川沿いの水林自然公園は 散策におするかです。



磐梯吾妻スカイライン



Bandai-Azuma Skyline TEL0242-64-3478



信夫文知曆(文知曆石) 6 Shinobu-mochizuri ("Mochizuri" Stone) TEL024-535-1471

6 Fudo-taki Falls



Autumn is followed by the cold winter. There are many hot springs in Fukushima that will warm you to the core.



秋が過ぎ、寒い冬がやってきました。福島には、体の芯まで温めてくれる温泉がたくさんあります。



Fukushima City in winter promoting heart-to-heart communication.

冬の福島市にはあたたかいこころがかよっています。

A ritual called "Akatsuki-mairi" is held at Haguro Shrine, located on Shinobuyama Hill at the center of Fukushima City. In the ritual, a giant straw sandal is offered to the deity of the shrine. On the outskirts of Fukushima City are the popular hot spring areas of lizaka, Tsuchiyu and Takayu. From late February to early March. colorful hanging dolls are displayed throughout the lino shopping district to wish for girls' health and growth.

福島市の中央にある信夫山の羽黒神社に大わらじを奉納する。暁夫いり。という祭礼が行われます。また、福島市の郊外には飯坂、土湯、高湯などの温泉郷があり、昔から市民に親し まれてきました。2月下旬~3月上旬には飯野町商店街などで、女児の健康と成長を願ってつくられた色とりどりの"つるし雛"が飾られます。





飯坂温泉・鯖湖湯 🚳 lizaka Hot Spring Sabako Shrine TEL024-542-5223 🛭 (思三山原まいり 🕄 Shinobu Sanzan Akatsuki-mairi





Fukushima hot spring

つるし雛

Hanging dolls

福島の温泉



# Fukushima for Hearty Communication ಎ೬೩೩୩೩୭೨

Where you meet smiling faces

Heart-to-heart communication is everywhere in Fukushima City. In addition to the smiling faces of local people, you will also become acquainted with our four beautiful seasons, shining stars in the night sky, and singing wild birds. Fukushima is really a relaxing town.

**竿顔とふれあうところ** 

福島市はあたたかいふれあいのあるまち。四季とふれあい、星とふれあい、野鳥とふれあい、人とふれあう。ふくつろぐまちです。

Various types of facilities are available to those who seek to enjoy Fukushima City to the fullest. Among them are: Azuma General Sports Park, which contains a baseball diamond, tennis courts and indoor swimming pool; Fukushima City Paek of Traditional Houses, a unique preserve featuring traditional houses relocated from the city and surrounding areas: Fukushima City Forest of Small Birds, for wild bird watching: Jodo-daira Astronomical Observatory, located on top of Mt. Azuma; "Shiki-no-Sato" Rural Park, set at the foot of Mt. Azuma and offering hands-on glassware and kokeshi doll making among many other attractions: and Nishida Memorial Museum of Kokeshi Dolls, featuring a collection of some 3 400 kokeshi dolls (You may find one that resembles you).

ふくしまを楽しむために、さまざまなタイプの施設があります。野球場やテニスコート、屋内プールなどの運動施設がある「あづま総合運動公園」、福島市および周辺の古民家を復原した「福島市民家園」、野鳥の観察ができる「福島市小鳥の森」、吾妻山では星空観測の拠点「浄土平天文台」などがみどころ。吾妻山の麓にあ る農村公園「四季の里」には、ガラス工芸やこけし作りなどの体験コースがあります。また、伝統の技・こけしのすべてを網羅した「西田記念館」には約3400点の こけしが収蔵されています。自分の顔に似たてけしを見つけられるかもしれません。



Azuma General Sports Park TEL024-593-1111



じょーもぴあ宮畑

Miyahata Site Historic Park TEL024-573-0015





Nishida Memorial Museum of Kokeshi Dolls TEL024-593-0639

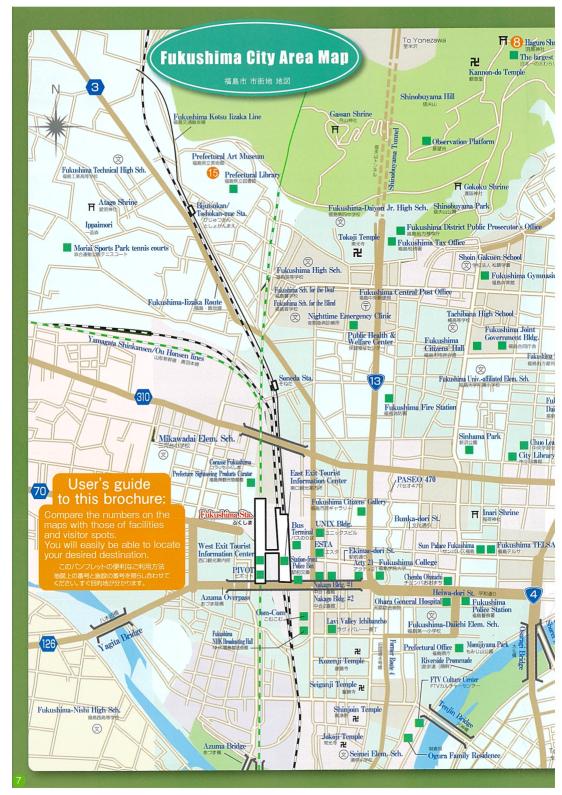


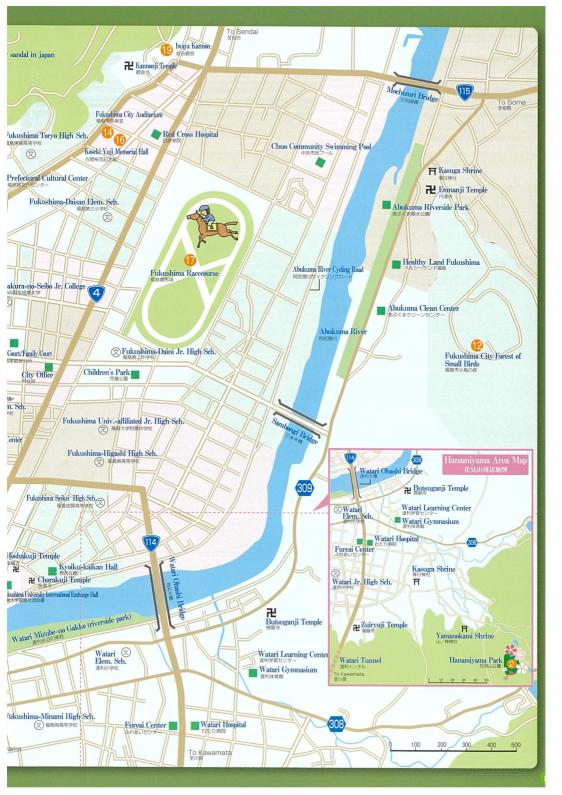
浄土平天文台

Jodo-daira Astronomical Observatory TEL0242-64-2108 (Mid-Apr. to mid-Nov.)

"Shiki-no-Sato" Rural Park TEL024-593-0101

Fukushima City Park of Traditional Houses TEL024-593-5249







# Strolling around the Town 街を旅する

Simply strolling around the town is fun.

Just try a stroll around the town like local Fukushima-ites. You are very likely to encounter unexpected surprises. Become acquainted with the everyday faces of the streets and people.

街を歩く楽しさがあります。

まるで福島っ子になった気分で街を歩いてみませんか。また違った楽しみに出会えるはずです。普段着の街を見つけてください。

The people walking briskly along Fukushima Station Street give the city its vibrancy. At the center of town is the symbol of the city. Shinobuyama Hill. The Fukushima City Music Hall with its magnificent pipe organ, the Yuii Koseki Memorial Hall, established in honor of local composer Yuii Koseki. the Fukushima Prefectural Art Museum and Library and a variety of other facilities can be found at the foot of the hill, making the area a highlight for those walking around town. Fukushima Racecourse, one of ten Japan Racing Association racecourses in the country, is visited by racing fans from around the nation who come to cheer on the thoroughbreds. The local specialty "enban-gyoza," Japanese dumplings called gyoza that are fried and presented in a circular arrangement, is also recommended.

福島駅前通りではさっそうと歩く人たちが、活気ある街の表情をつくっています。街の真ん中にある福島のシンボル・信夫山の麓には、壮麗はメロディの | MANAGEMENT | M ールを送ります。ギョウザをまるく盛りつけた円盤餃子もおすすめです。



福島県立美術館 Fukushima Prefectural Art Museum TEL024-531-5511



福島市音楽

Fukushima City Auditorium TEL024-531-6221



"enban gyoza"

Everyday scene on a Fukushima street



6 Koseki Yuji Memorial Hall TEL024-531-3012

# Encounters with Rich History 歴史と出合う

Treading the beaten track of our ancestors.

Our local heritage is one cherished and shared by all people of Fukushima. Though standing quietly, these historical assets nevertheless seem to touch our hearts

先人達の足跡をたどって

福島の人たちが大切に思っているもののひとつに、歴史的遺産があります。情緒あるたたずまいが心に響きます。

Fukushima has a rich heritage — dotted with a number of quaint places to see in peaceful settings, loii Temple, for example, is where the haiku master Basho paid a visit during his famous poetic journey "The Narrow Path to the Deep North." At Iwava-Kannon Temple at mid-slope on Shinobuvama Hill, a group of Buddhist reliefs carved into the surface of a rock wall can be found. In the rear of Manganji Temple, a.k.a. Kuroiwa Kokuzoson, rest 16 images of "Rakan" (Buddha's disciples) each with a different expression. Other places of interest include the legendary land of Shinobu-mochizuri, which appears in the ancient "One Hundred Poems by One Hundred Poets." and Daizoii Temple dedicated to the Thousand-handed Goddess of Mercy, a nationally designated Important Cultural Property. Visit any one of these. You will feel as if time is standing still.

福島にあって静寂のなかにいまだ歴史の面影を色濃く残している歴史的スポットの数々――。歌を愛し、旅を愛した松尾芭蕉が「奥の細道」のなかで訪れた医王寺。 信夫山の中腹岩谷観音には、江戸時代中期のものといわれる磨崖仏群がたたずみ、黒岩の虚空蔵様として知られる満願寺の裏手には十六羅漢像が表情豊かに鎮 座しています。百人一首にも詠まれた伝説の里・信夫文知摺、国指定文化財の干手観音立像のある大蔵寺など、いまも静寂の中で時が止まってしまったようです。



大蔵寺(千手観音立像)

Daizoji Temple (Thousand-handed Goddess) of Mercy)TEL024-532-5215





(B) loii Temple TEL024-542-3797

信夫文知摺(多宝塔)

5 Shinobu-mochizuri Taho-to" Buddhist tower) TEL024-535-1471



黒岩虚空蔵草

 Kuroiwa Kokuzoson Temple TFI 024-546-0096



Iwava-Kannon Buddhist images

福島市のMATSURI



Shinobu Sanzan Akatsuki-mairi 信夫三山暁まいり

Kuroiwa Kokuzoson Festival Jan. 12~13 (lunar calendar) 黒岩虚空蔵尊祭り 旧暦1月12~13日

Shinobu Sanzan Akatsuki-mairi Feb. 10~11 信夫三山暁まいり 2月10~11日

Tsuchiyu Onsen Kokeshi Doll Festival Late Apr. 土湯温泉こけし祭り 4月下旬

Fukushima Fireworks Display Late July or early Aug. 福島花火大会 7月下旬または8月上旬

Fukushima "Waraji" (Straw Sandal) Festival Early Aug. 福島わらじまつり 8月上旬

lizaka "Kenka" (Quarrel) Festival Early Oct. 飯坂けんかまつり 10月上旬

Inari Shrine Autumn Grand Festival Early Oct. 稲荷神社秋季大祭 10月上旬

Okayama Water-dashing Festival 4th Sunday of Oct. 岡山の水かけ祭り 10月第4日曜日

# Taste Treats 美味を楽しむ

Fukushima-Fruit Kingdom.

Encounters with local taste treats are one of the greatest pleasures of travel. Of the many delicacies from Eukushima, fruits are highly praised.

ふくしまは果物の里 旅の楽しみは、それぞれの土地のおいしさに出合うこと。いろいろある福島の味の中で、なんといってもフルーツが大人気です。

Fruits grown in Fukushima City please us all year round. In spring, charming blossoms and their sweet fragrance. From summer to autumn, tree branches are heavily laden with fruits, and those that have been picked please our palate. Cherries, peaches, pears, grapes and apples ... Early summer is the opening of the fruit season in Fukushima. Thus, sweet and fragrant fruits of various kinds can be enjoyed through December. Fruit orchards for tourists and fruit stands can be found along the "Fruit Line" and "Peach Line" roads in the city's suburbs. There you can eniov picking, tasting or buying the freshest and best quality fruits.

福島市のフルーツは、一年中私たちを楽しませてくれます。春にはその可憐な花と甘い香り、夏から秋にかけてはたわわな実りが豊かな味わいをもたらします。サク ランボ、干干、ナシ、ブドウ、リンゴ・・・・・初夏にはフルーツシーズンが開幕。12月まで、甘くて香り高い果物が楽しめます。郊外を走るフルーツラインやピーチライン 沿いには、観光里樹園や直売所が並び、フルーツ狩りやお土産など、新鮮な果物をたっぷり味わえます。



# Fukushima is atreasure trove of fruits.

福島市はフルーツの宝庫

# **Peaches**

DAVE 品種も多く一酸

1.11.7

味・甘味それぞ

れに絶妙のお

The volume of production of the peach of Fukushima is the second place in the whole conutry.

A refined feeling of appetite and sweetiness are characteristics

生産量全国第2位の福島市のももは、甘 味が強く濃厚で上品な食味が特徴です。

# フルーツを楽しおスケジュール June

Cherries サクランボ July ~ August 7月~8月

Fruit Calendar

- Peaches August ~ September 8月~9月
- Pears, grapes ナシ、ブドウ October~ December
- Apples

リンゴ

10月~12月



# Cherries

Glossy, large and of incomparable sweet-ness.



# Pears ("Nashi")

The volume of production of the pear of Fukushima is the first place in japan, and evaluation is high by a good feeling of appetite and sweet juice of pears.



もも畑 A grove of peaches





Hot spring-boiled egg 温泉たまご



Tsuchiyu Kokeshi dolls 土湯こけし



"Konnyaku" devil's-tongue ielly こんにゃく



さくらんぼ

福島は、自然の素材を使いていねいに作 り上げたお菓子類、伝統の製麺技術を伝 えるそば・うどんを始め、土湯こけしや福 島つむぎ、焼き物(陶器)、木工品などが自 慢。おみやげに、旅の記念に最適です。

Souvenir items from Fukushima include: elaborately made sweets using only natural ingredients: "soba" and "udon" noodles handmade with traditional noodle-making techniques; Tsuchiyu Kokeshi dolls; "Tsumugi" pongee; pottery; and Fukushima woodcrafts. Why not buy a few to commemorate your pleasant visit to Fukushima?

# KUSHIMA POINT 5

# Eniov Hot Springs 温泉を楽しむ

Unwinding at an "onsen" (hot spring).

Hot springs are nearby and easily accessible from Fukushima City Each spring has its distinct quality and atmosphere. Relaxing in soothing hot water is the definition of pleasure.



温泉でゆったりとくつろぐ 足をのばせばすぐそこに温泉がある福島市。個性的な温泉郷があり、湯船でくつろぐひとときは格別です。



# lizaka Hot Spring

Dating back many centuries, this hot spring resort is one of the largest in the Tohoku region. Hotels and Japanese inns line the Surikami River. Its view at night is impressive. Day visitors can also enjoy bathing at a public bath in the hot spring town.



## 飯坂温泉 TEL024-542-4241

古い歴史と東北有数の規模をほこる温泉郷。潤上川沿いに 旅館やホテルが建ち並び夜景もきれい。温泉街の公衆浴場 で手軽に温泉気分も楽しめます。







# Tsuchivu Hot Spring

This hot spring resort along Route 115 is located among mountains in the upper reaches of the Arakawa River. It boasts ten different types of water, all of which are especially effective for rheumatism neuralgia.



## 土湯温泉 TFI 024-595-2217

国道115号沿い、荒川上流の山間にある温泉郷。10種以 上の泉質が自慢で、リウマチ、神経痛などに効果がありま す。十湯伝統でけいのふるさとです。









# Takavu Hot Spring

This guiet highland resort lies at the entrance to the Bandai-Azuma Skyline scenic highway. It is also popular as a base for outdoor activities such as climbing Mt. Azuma.

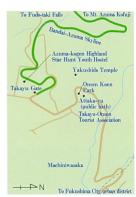


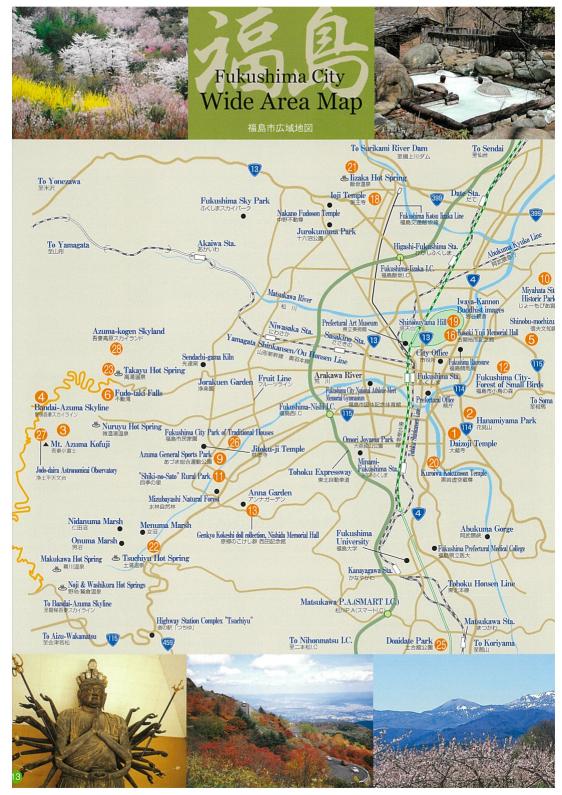




## 高湯温泉 TEL024-591-1125

磐梯吾妻スカイラインの入り口にあり、静かな高原の温 泉です。吾妻山登山などのレジャー基地としても人気が あります。





# **Facility Guide**

福島市施設案内

For enjoying Fukushima to the full 福島市をしっかり楽しんでもらうために

When using any of the facilities listed below, it is advisable to phone ahead and inquire about business hours, fees, route and so on. Doing so will help you to make the most of your time in Fukushima

各施設を利用するときは、お休みの日や料金、道順など、必要なことを電話で尋ねて、 無理・ムダのないスケジュールで楽しみましょう。

# Information

# It is advisable to phone first. 前もって電話をすると便利です。

Fukushima City Auditorium TEL: 024-531-6221

福島市音楽堂

Koseki Yuji Memorial Hall

古関裕而記念館

Fukushima City Park of Traditional Houses

TEL: 024-593-5249

福島市民家園

Fukushima City Forest of Small Birds

TEL: 024-531-8411 福島市小島の森

Shiki-no-Sato TEL: 024-593-0101

四季の里

Fukushima Prefecture Tourism & Specialty Hall

TEL: 024-525-4031 福島県観光物産館

Azuma General Sports Park

TEL: 024-593-1111

(Baseball diamond, athletic ground,gymnasium, indoor swimming pool,tennis courts)

あづま総合運動公園(野球場・グラウンド・体育館・室内プール・テニスコート)

Fukushima City National Athletic Meet Memorial Gymnasium
TEL: 024-539-5500

福島市国体記念体育館

Fukushima City Central Swimming Pool

TEL: 024-534-7934 福島市中央市民プール

Healthy Land Fukushima

(Indoor swimming pool, large public bath)

TEL: 024-536-5600 ヘルシーランド福島(室内プール・大浴場)

Fukushima Prefectural Art Museum

福島県立美術館

Nishida Memorial Museum of Kokeshi Dolls

TEL: 024-593-0639 原郷のこけし群西田記念館

lizaka Onsen (Hot Spring) Tourist Association

TEL: 024-542-4241 飯板温泉観光協会

Tsuchiyu Onsen (Hot Spring) Tourist Association

TEL: 024-595-2217 士湯温泉観光協会

Takayu Onsen (Hot Spring) Tourist Association TEL: 024-591-1125

高湯温泉観光協会

# **Useful Phone Numbers**

便利ガイド

Police TEL:110

警察への急報

Fire, rescue, ambulance TEL:119 火事·救助·救急車

Emergency Medical Service Information 教急医療情報

Fukushima City emergency medical service information TEL:024-528-9091 福島市政会保存情報サービス

Fukushima City Fire Defense HQ information on holiday clinics on duty TEL:024-533-0119 福島市消防本部日曜休日当番医案内

Holiday/Emergency Clinics 体日-急患診療所

Fukushima City Holiday/Emergency Dental Clinic TEL:024-525-7673 福泉市休日救倉嶼和珍瀬所

Fukushima City Nighttime Emergency Clinic TEL:024-525-7672 福島市夜間急病診療所

## Emergency Hospitals <sub>救急病院</sub>

Azuma Neurosurgery Hospital TEL:024-546-3911 あづま脳神経外科病院

Ohara General Hospital TEL:024-526-0300 大原綜合病院

Saiseikai Fukushima General Hospital TEL:024-544-5171 済生会福島綜合病院

Minami Tohoku Fukushima Hospital TEL:024-593-5100 南東北福島病院

Fukushima Seibu Hospital TEL:024-533-2121 福島西部織院

Fukushima Red Cross Hospital TEL:024-534-6101 福島赤十字病院

Fukushima Daiichi Hospital TEL:024-557-5111 福島第一病院

Fukushima Minami Circulatory System Hospital TEL:024-546-1221 福島南循環器科病院

Ohara Medical Center TEL:024-554-2001 付属大原医療センター

Watari Hospital TEL:024-521-2056 わたり病院

# **ACCESS**

# Access from main cities & time required

主要都市からのアプローチ

## Tokvo — Fukushima

Approx. 90 min. by JR Tohoku Shinkansen super-express

福島-東京 JR東北新幹線 約90分

## Sendai — Fukushima

Approx. 25 min. by JR Tohoku Shinkansen super-express; 70 min. by express bus 福島一仙台、JR車北新幹線 約25分 パスフロ分(高速パス利用)

# Aizu-Wakamatsu — Fukushima

90 min. by express bus; 80 min. by train (by super-express with transfer at Koriyama Sta. to Tohoku Shinkansen) 福島 - 今津券が ノ(スタロ分(高速)(ス利田) 雷車80分(新幹線利田郡) 原東の境え(快速利用)

## Iwaki — Fukushima

Prefecture

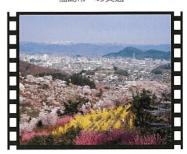
2 hr. by express bus; 2 hr. by train (with transfer at Koriyama Sta. to Tohoku Shinkansen) 福島一いかき パス2時間(高速パス利用) 電車2時間(新幹線利用郡山駅乗り換え)

## Koriyama — Fukushima

70 min. by express bus; 20 min. by JR Tohoku Shinkansen super-express 福島—郡山 八ス70分(高速八久利用) 雷車20分(新幹線利用)



# Access to Fukushima City 福島市への交通



# Fukushima City Tourism and Convention Association

福島市観光コンベンション協会

2<sup>nd</sup> Floor Fukushima Station West Exit 1-1 Sakae-machi, Fukushima City 960-8031 〒960-8031福島市栄町1-1 福島駅西口2階

TEL: 024-531-6432 FAX: 024-531-8165

URL: http://www.f-kankou.jp できんしょHP 検索が

E-mail: kankou@f-kankou.jp

English Website

URL: http://fukushima-guide.jp/